

7 - October

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 32nd Aozora Festival

[00:12] MAMI

H-Have you decided?

SIGN Helper

[00:21] HONDA

Don't act so depressed.

[00:23] MISHIMA

I'm not depressed.

[00:24] HONDA

You're so easy to read.

[00:26] HONDA

Ow!

[00:27] HONDA

You're taking it out on me?

[00:31] HONDA

Mashiki's not here, huh?

[00:33] MISHIMA

Yeah.

[00:34] HONDA

That's unfortunate for you.

It's the day of the festival.

[00:37] HONDA

Does she have a cold or something?

[00:39] MISHIMA

A cold?

[00:43] (Flashback) MISHIMA

Mashiki, are you...

[00:47] (Flashback) MISHIMA

Uh, Mashiki?

[00:50] (Flashback) MISHIMA

Is something—

[00:51] (Flashback) MIHARU

I'm sorry.

[00:53] (Flashback) MISHIMA

What?

[01:00] MISHIMA

I might've done it this time.

[01:02] HONDA

You...!

[01:03] HONDA

You mean to Mashiki?

[01:06] MISHIMA

Huh?

[01:07] HONDA

You didn't tell me about that.

[01:09] HONDA

As another dude, I understand how you feel,

[01:12] ---

but you're not supposed to
do that without consent.

[01:14] MISHIMA

What?

[01:17] MISHIMA

No, you idiot! What were you thinking of?

[01:21] HONDA

So, what did you do?

[01:23] MISHIMA

I think she's avoiding me.

[01:26] HONDA

Because you confessed your feelings to her?

[01:28] MISHIMA

I... didn't tell her.

[01:33] MISHIMA

Ow!

[01:34] SAKURAKOJI

That's enough.

[01:37] SAKURAKOJI

You guys seem rather close.

[01:39] MISHIMA

Sorry.

[01:42] SAKURAKOJI

There's nothing wrong with lively.

[01:44] SAKURAKOJI

You've been helping us out a lot.

[01:46] SAKURAKOJI

We appreciate it.

[01:47] HONDA

Nice, Senpai. I knew you'd understand.

[01:50] SAKURAKOJI

Hey, don't let it get to your head.

[01:52] HONDA

Whoops.

SIGN Mihashi Mami

SIGN Mihashi

SIGN Where are you? It's almost time for your shift.

[01:57] MISHIMA

Is it your shift?

[01:58] HONDA

Yeah. I'll have someone else cover for me.

[02:00] MISHIMA

It's fine. It's nearly
time for my shift, too.

[02:06] BOTH

Excuse us.

[02:16] SAKURAKOJI

I'm jealous of everything those
first-years have going on.

[02:20] SAKURAKOJI

It's almost heartwarming.

[02:23] NAKAJIMA

I don't think so.

[02:25] SAKURAKOJI

What?

[02:28] NAKAJIMA

Sometimes people's feelings
never amount to anything.

[02:42] (Flashback) WAKA

Brother.

[02:45] (Flashback) WAKA

Hurry.

[02:47] (Flashback) NAKAJIMA

You'll trip.

[02:48] (Flashback) WAKA

What?

[02:51] (Flashback) NAKAJIMA

What did I just say?

[02:53] (Flashback) WAKA

Sorry.

[02:54] (Flashback) NAKAJIM

Once you're in high school,
you'll have to pull yourself together.

[02:57] (Flashback) WAKA

Okay.

SIGN New Student Information

SIGN Aokisora High School

[03:00] (Flashback) WAKA

We'll be attending the same
school starting this spring.

[03:03] (Flashback) NAKAJIMA

Yeah.

[03:11] (Flashback) NAKAJIMA

What is it?

[03:11] (Flashback) WAKA

It's frozen.

[03:13] (Flashback) WAKA

Can we cross it?

[03:15] (Flashback) NAKAJIMA

It's dangerous.

[03:16] (Flashback) NAKAJIMA

Apparently there's a
story behind this bridge.

[03:19] (Flashback) WAKA

What?

[03:23] (Flashback) WAKA

Sheesh.

[03:24] (Flashback) NAKAJIMA

There's a weird rumor surrounding it.

[03:26] (Flashback) NAKAJIMA

At my school, they call
it "The Lovers' Bridge."

[03:31] (Flashback) WAKA

"The Lovers' Bridge?"

[03:34] (Flashback) WAKA

That's nice.

[03:36] (Flashback) NAKAJIMA

You think so?

SIGN "October"

SIGN Student Council Elections

SIGN Grab the future

SIGN with your hand!!

[05:31] HONDA

Student council elections, huh?

[05:33] HONDA

Well, not that it concerns me.

[05:37] HONDA

Watching Nakajima-senpai makes being on the
student council seem like a lot of work.

[05:41] HONDA

I wouldn't do it even if they asked me to.

[05:43] HONDA

Actually, I can never say "no" to people.

[05:49] HONDA

Hey! Are you listening to...

SIGN Student Council Election

[06:21] BOY

Did everyone get one?

[06:23] GIRL

Who didn't get one?

[06:29] GIRL

Uh, does anyone have any questions?

SIGN Current student council members will complete their terms on 12/15. Incoming members should be trained between 12/8 - 12/15.

[06:51] NAKAJIMA

Come in.

[06:53] WAKA

Excuse the intrusion.

[06:55] WAKA

Ugh, it's a mess.

[06:58] WAKA

This always happens when you're busy.

[07:02] WAKA

Are you listening?

[07:04] NAKAJIMA

You can leave them there.

[07:06] NAKAJIMA

I won't be able to find them later.

[07:09] WAKA

Can you find anything now?

[07:12] WAKA

You're so weird.

[07:13] NAKAJIMA

Sorry I'm weird. Don't touch anything.

[07:16] WAKA

Okay. Sakurakoji-senpai is amazing.

[07:21] WAKA

I can't believe he can
handle being around you.

[07:24] NAKAJIMA

Yeah, I can't manage without him.

[07:27] WAKA

Seriously.

[07:28] WAKA

You should be thanking
me and Sakurakoji-senpai.

[07:33] NAKAJIMA

Not you, Waka.

[07:34] WAKA

You're so mean.

[07:42] WAKA

Are you busy preparing for the election?

[07:46] NAKAJIMA

More or less.

[07:48] NAKAJIMA

Preparing for my successor takes up more of my time than the actual election.

[07:52] NAKAJIMA

I need to make sure the next president doesn't have any problems.

[07:55] WAKA

You're a perfect president, aren't you?

[07:59] WAKA

You really are amazing.

[08:01] WAKA

I'm so proud of you, Brother.

[08:04] NAKAJIMA

"Brother," huh?

[08:07] SAKURAKOJI

Hey.

[08:09] WAKA

Hello. Thanks for all your help.

[08:14] SAKURAKOJI

It's fine.

[08:18] SAKURAKOJI

Are you here to see Mikado? Should I leave?

[08:20] WAKA

No, I just thought we could go home together if he was finishing soon.

[08:26] NAKAJIMA

Sorry. I won't be finished for a while longer.

[08:28] WAKA

I see. Well, I did want to ask you something.

[08:31] NAKAJIMA

Okay. I'll call you when I get home.

[08:34] WAKA

Okay. See you later, then.

[08:41] WAKA

Bye, Sakurakoji-senpai.

[08:49] WAKA

Goodbye.

[08:55] SAKURAKOJI

She's a nice girl.

[08:57] NAKAJIMA

Yeah.

[08:58] SAKURAKOJI

Apparently her class loves her and puts her on a pedestal.

[09:02] SAKURAKOJI

I wonder what it's like.

[09:04] NAKAJIMA

It probably puts pressure on her.

[09:06] SAKURAKOJI

Maybe. She's probably relieved to have you.

[09:12] NAKAJIMA

I hope so.

SIGN You can do it!

[09:39] SAKURAKOJI

Aren't you forgetting something?

SIGN New Student Information

SIGN Kisaki Waka

SIGN Nakajima

SIGN Sorry, I'm going to be late tonight. We'll talk another time.

[11:00] (Flashback) WAKA

I'm proud of you, Brother.

[11:10] MAMI

It's as though they're back to spring again.

[11:14] HONDA

Huh?

[11:15] MAMI

Mashiki-san and Mishima-kun.

[11:16] HONDA

Oh.

[11:19] MAMI

Things haven't changed?

[11:21] HONDA

Nope. Did Mashiki say anything to you?

[11:27] HONDA

I see. You think it's my fault
for getting involved like that?

[11:33] MAMI

She's the only one who knows the truth.

[11:38] HONDA

Class rep, that sounded kinda cool.

[11:41] MAMI

Be serious.

[11:43] HONDA

Okay, okay. But don't
you want it to work out?

[11:48] HONDA

Even if it means being nosy.

[11:49] MAMI

It's not nosy. I feel the same way.

[11:54] MAMI

So cheer up.

[11:56] MAMI

Let's finish this.

[11:59] HONDA

I might cheer up if you
go on a date with me.

[12:03] MAMI

Don't get ahead of yourself.

[12:04] HONDA

That was close.

SIGN Student Council Room

[12:25] SAKURAKOJI

Did Mikado ask you to come?

[12:27] MISHIMA

Oh, no.

[12:28] SAKURAKOJI

I'm locking up.

[12:30] MISHIMA

Uh, I was just wondering if
I could help with anything.

[12:34] SAKURAKOJI

Well, the biggest thing you
could do to help Mikado

[12:39] ---

would be to run in the election.

[12:41] MISHIMA

Me? I can't.

[12:44] MISHIMA

Kisaki's the best candidate in my class.

[12:46] SAKURAKOJI

Kisaki?

[12:48] SAKURAKOJI

She's in your class, huh?

[12:52] MISHIMA

I don't know how she feels about it,

[12:54] ---

but the election officials are
trying really hard to convince her.

[12:58] MISHIMA

And there's Nakajima-senpai.

[13:01] MISHIMA

The two of them are...

[13:03] MISHIMA

Well, they're... together, right?

[13:07] SAKURAKOJI

What?

[13:08] SAKURAKOJI

Oh. Oh...

[13:11] SAKURAKOJI

Is that how it seems to you?

[13:13] MISHIMA

Well, yeah.

[13:15] SAKURAKOJI

Of course it does.

[13:17] SAKURAKOJI

You're right.

[13:19] MISHIMA

What?

[13:22] GIRL

Please, I'm begging you!

[13:24] WAKA

I'm sorry.

[13:26] GIRL

Kisaki-san, you're the perfect candidate.

[13:28] GIRL

Aren't you and Nakajima-senpai close?

[13:31] WAKA

I'm shy. I couldn't run in an election.

[13:36] GIRL

Really? That's too bad.

[13:39] GIRL

Well, I can't force you to do it.

[13:42] WAKA

I'm sorry.

[13:44] GIRL

No, I'm sorry, too.

[13:46] GIRL

I just thought if you were elected,

[13:48] ---

Nakajima-senpai could
leave with peace of mind.

[13:51] GIRL

Besides, you won't get to
see each other anymore.

[13:53] WAKA

What?

[14:04] WAKA

Brother!

[14:43] NAKAJIMA

I don't know who told you,

[14:46] ---

but I should've told them
not to say anything.

[14:49] WAKA

Why?

[14:50] WAKA

Why didn't you say anything?

[14:53] WAKA

This is important.

[14:55] NAKAJIMA

Sorry.

[14:56] WAKA

I'm not asking you to apologize.

[14:59] WAKA

Hokkaido...

[15:01] WAKA

Are you moving out?

[15:04] NAKAJIMA

I always intended to.

[15:08] WAKA

You can't live in Tokyo? No matter what?

[15:11] WAKA

We won't be able to see each other.

[15:13] WAKA

I won't be able to visit you at your house.

[15:15] WAKA

We won't be able to talk about our worries

[15:16] ---

or buy snacks and eat them together anymore.

[15:20] WAKA

I don't want that.

[15:23] WAKA

Stay with me.

[15:29] NAKAJIMA

I wish I could stay, too.

[15:32] NAKAJIMA

I've watched you this whole time.

[15:34] NAKAJIMA

I stood by your side and protected you.

[15:36] NAKAJIMA

But you don't understand.

[15:38] WAKA

Brother?

[15:39] NAKAJIMA

No!

[15:40] NAKAJIMA

I'm not your brother.

[15:43] NAKAJIMA

I can't see you that way
anymore! I've always...

[16:00] NAKAJIMA

I love you.

[16:51] MISHIMA

Are you okay?

[16:54] NAKAJIMA

Oh, yeah. I just didn't get enough sleep.

[16:58] MISHIMA

Not enough sleep?

[16:59] NAKAJIMA

Don't you have practice?

[17:01] NAKAJIMA

Thanks. You can go now.

[17:04] MISHIMA

I'm worried about you.

[17:06] MISHIMA

I don't know if I'm being helpful, but I'll do my best.

[17:12] NAKAJIMA

I'm sure things would work out if I were as honest as you.

[17:16] MISHIMA

What?

[17:18] NAKAJIMA

Have you heard about that bridge?

[17:20] MISHIMA

Heard what?

[17:22] NAKAJIMA

When I was a first-year, there was a rumor going around.

[17:26] NAKAJIMA

If a boy and a girl crossed the bridge together at dusk,

[17:29] ---

they'd be together forever.

[17:32] NAKAJIMA

It was just a rumor,

[17:34] ---

but if I were as honest as you, God might've smiled on me.

[17:40] MISHIMA

You don't believe the rumor?

[17:44] NAKAJIMA

God abandoned me long ago.

[18:01] MISHIMA

Kisaki.

[18:04] WAKA

Mishima-kun.

[18:09] MISHIMA

Thanks for the food.

[18:10] MISHIMA

Actually, are you sure?

[18:13] WAKA

There's no need for restraint. Go ahead.

[18:15] MISHIMA

Thanks.

[18:23] MISHIMA

Uh, sorry I got in the way.

[18:27] WAKA

In the way?

[18:28] MISHIMA

Oh, um...

[18:30] WAKA

You're not in the way.

[18:31] WAKA

You're helping, right?

[18:33] MISHIMA

What? Uh, yeah. Sometimes.

[18:37] WAKA

I'm sure he appreciates it.

He's busy right now.

[18:41] MISHIMA

Yeah, he is.

[18:43] MISHIMA

You mean with the election
and entrance exams?

[18:45] WAKA

I'm not sure.

[18:48] ---

He doesn't tell me much
about that kind of thing.

[18:55] MISHIMA

He's always perfect.

[18:58] MISHIMA

He seems like someone who
keeps his feelings hidden.

[19:01] MISHIMA

If he ever explodes, it would have to be
something really big that sets him off.

[19:07] MISHIMA

Oh, sorry.

[19:08] MISHIMA

I'm sure you know more about that than I do.

[19:47] SAKURAKOJI

Hey.

[19:49] NAKAJIMA

Good morning.

[19:50] SAKURAKOJI

You're moving slowly today, President.

[19:53] NAKAJIMA

I do sometimes.

I can't allow myself to fall apart.

[19:56] SAKURAKOJI

I couldn't agree more.

[20:04] STUDENTS

Vote for me!

[20:07] STUDENTS

Thank you!

[20:08] SAKURAKOJI

They're campaigning.

[20:11] SAKURAKOJI

Mikado.

[20:20] SAKURAKOJI

This is a sudden development.

SIGN Vice President Candidate Kisaki Waka

SIGN Vice President Candidate Kisaki Waka

[20:34] GIRL

The class 1-1 election
speeches will now begin.

[20:40] WAKA

I'm student council vice president
candidate Kisaki Waka.

[20:45] SAKURAKOJI

She's doing this for you.

[20:48] NAKAJIMA

What?

[20:50] WAKA

I intend to carry on the
current president's will

[20:53] ---

and support the new student council president

[20:56] ---

as I lead future students
to ever greater heights...

[20:57] MISHIMA

Senpai, I was surprised.

[20:59] MISHIMA

We were suddenly notified in
a class e-mail last night.

[21:02] MISHIMA

I hope you'll vote for her.

SIGN I will carry on President Nakajima's will and create the student council of the future. Class 1-1 Kisaki Waka

SIGN I will continue the promises and systems improved upon by President Nakajima. I will establish a suggestion box and implement and enact as many of your suggestions as possible.

[21:15] GIRL

Hey, Mishima! Quit slacking off!

[21:19] MISHIMA

Excuse me.

[21:37] MISHIMA

Vote for Kisaki.

[21:52] MISHIMA

Hey.

[21:56] MISHIMA

Good morning.

[21:59] MIHARU

Good morning.

SIGN Next Time

[23:41] NARRATOR

November, when a carpet of ginkgo leaves

[23:44] ---

covers the ground with the color of the sun.

[23:47] NARRATOR

The footsteps of winter quietly approach.

[23:50] NARRATOR

As they move closer, hearts move apart.

[23:52] NARRATOR

One-word messages pass by each other.

[23:55] NARRATOR

He wants to see her, but can't.

[23:57] NARRATOR

He hurt her. His heart hurts.

[23:59] NARRATOR

He can't even say he's sorry.

[24:02] NARRATOR

Next time on "Konbini Kareshi."

Episode eight: "November."

SIGN November

[24:06] NARRATOR

And this is where their story begins.

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:57 UTC by whimsee